



LA LITERATURA FARMACÉUTICA EN LENGUA SIRÍACA, GRIEGA Y ÁRABE: EL CASO DE LA *HIERÁ DE ARCHIGÉNES*

Daniel Asade

[Museo de Farmacobotánica "Juan A. Domínguez"
/ Facultad de Farmacia y Bioquímica, UBA]
[daniel.asade@outlook.com]

Resumen: El presente artículo rastrea el rol de la lengua siríaca en el movimiento de traducción que derivó en la medicina islámica medieval a partir de la identificación de los paralelos literarios existentes entre la receta de la *Hierá de Archigénes* de *El libro de las medicinas* en lengua siríaca y los textos griegos y árabes que contienen testimonios de la misma receta. Esta receta, que es un compuesto de variada actividad terapéutica, es una de las tantas evidencias halladas que argumenta a favor de la temprana labor de los cristianos de lengua siríaca como traductores de textos médicos clásicos, precediendo a quienes lo hicieron en lengua árabe, que habrían traducido sus textos farmacéuticos a partir del siríaco.

Palabras clave: tradición clásica - farmacia siríaca - farmacia árabe - *El libro de las medicinas* - *Hierá de Archigénes*

The Pharmaceutical literature in Syriac, Greek, and Arabic languages: the case of *Hiera of Archigenes*

Abstract: The article traces the role of the Syriac language in the translation's movement that led to medieval Islamic medicine from the identification of the literary parallels between the recipe of the *Hiera of Archigenes* of *The book of medicines* in language Syriac and the Greek and Arab texts that contain testimonies of the same recipe. This recipe which is a compound of varied therapeutic activity is one of the many evidences found that argues in favor of the early work of the Christians of the Syriac language as translators of classical medical texts, preceding those who did it in the Arabic language.

Keywords: Classical tradition - Syriac pharmacy - Arabic pharmacy - *The Book of Medicines* - *Hiera of Archigenes*.

Introducción¹

El movimiento intelectual siríaco surgido en tierras bizantinas y persa sasánida² y, más tarde, la inquietud por el conocimiento de parte de los árabes con el sur-

- 1 Este artículo deriva de mi tesis doctoral titulada *La literatura farmacéutica siríaca y árabe. Comparación de las recetas de El libro de las medicinas (siríaco) con recetas en la literatura farmacéutica árabe*, dirigida por el Dr. Miguel de Asúa, Dr. Marcelo Wagner y Dr. Pablo Ubierna. Fue presentada ante la cátedra de Farmacobotánica y Museo de Farmacobotánica "Juan A. Domínguez" de la Facultad de Farmacia y Bioquímica (Universidad de Buenos Aires), y aprobada en diciembre del año 2017.
- 2 Sergio de Res'aynā (ca. 536), sacerdote Jacobita, médico y filósofo egresado de la Escuela de Alejandría, fue hasta el siglo IX

gimiento del Islam, contribuyeron a rescatar parte de la ciencia griega³. A partir de entonces, las traducciones del árabe al latín en el siglo XIII completaron el corpus médico en Occidente que, de no haber sido recogido, se hubiese perdido para siempre⁴.

En efecto, en el movimiento de traducción que se llevó a cabo durante la denominada “Edad de Oro en el Islam”, Hunayn ibn Ishaq⁵ (ca. 873 u 877) jugó un papel de suma importancia⁶ como médico cortesano y traductor del griego al siríaco, y de este al árabe. La mayor parte del corpus médico de Hipócrates, Galeno y Dioscórides fue traducido por él. Su importancia radicó en que había encontrado la forma de crear una terminología consistente en lengua árabe, mediante una traducción más idiomática que la utilizada hasta ese momento⁷. Esto determinó que obras como *El Canon de la medicina* (En-

cyclopædia Iranica. “Ibn Sina”) de Ibn Sina⁸ (ca. 1037) y *El formulario* de Sabur ibn Sahl (ca. 869), entre otras, se basaran en las traducciones idiomáticas establecidas por Hunayn para sus escritos farmacéuticos⁹. De hecho, como explica al-Biruni (ca. 1048), para el siglo XI el concepto de farmacéutico entendido como un profesional distinto del médico ya estaba establecido en todo el mundo del Islam¹⁰. El terreno había sido allanado siglos antes por los cristianos siríacos¹¹ a través de un trabajo de traducción de textos de la medicina clásica, comenzado por el médico y sacerdote sirio Sergio de Reshaina en el siglo VI¹².

el traductor más importante de los textos griegos al siríaco.

3 Los califas árabes se esforzaron en coleccionar los textos griegos de la Antigüedad y otorgaron su apoyo a instituciones interculturales como la Casa de la Sabiduría en Bagdad, centro de traducción que floreció en el siglo IX. Cfr. LINDBERG (2002: 220). La misma estaba organizada según los lineamientos de las bibliotecas sasánidas como la de Jundishapur que ya estaban funcionando. Cfr. UBIERNA (2016: 43).

4 Cfr. BROCK (2006).

5 Hunayn ibn Ishaq, el escritor, traductor y médico que encabezaba la Casa de la Sabiduría de Bagdad en el siglo IX, fue acaso el más importante de los traductores de la cultura árabe. Cfr. TSCHANZ (2003).

6 Cfr. SAVAGE-SMITH y PORMANN (2007: 18-19).

7 Cfr. TSCHANZ, *op. cit.*

8 Nombre árabe de Avicena (ca. 1037, Ispahan). Luego de ser educado en el conocimiento griego en Bujara, fue médico en el servicio de Nuh b. Mansur e incursionó en política durante el gobierno de la corte de varios dirigentes iraníes. Una de sus obras más famosas fue *El Canon de la medicina*.

9 Cfr. PORMANN (2011: 493-515).

10 Abu ar-Rayhan al-Biruni (ca. 1048), citado por TSCHANZ (*op. cit.*, 16).

11 El siríaco es un dialecto del arameo, hablado por los cristianos del Medio Oriente antes del arribo del Islam. La “Edad de Oro de la literatura siríaca” comprendió los siglos III-VIII d.C. Luego, a partir del siglo IX, toda la literatura comienza a traducirse al árabe, que pasa a ser la lengua oficial del Islam. Desde entonces, los cristianos de lengua siríaca comienzan a reemplazar su lengua por el árabe; no obstante, ciertos núcleos rurales conservaron su lengua siríaca de forma coloquial, inclusive hasta el día de hoy. El árabe pasará a ser el vehículo de las ciencias médicas, filosóficas, matemáticas, etc., llegando a Europa hasta finalmente ser traducido al latín. Cfr. BROCK (2006).

12 Cfr. BHAYRO (2005).

En cuanto a los textos farmacéuticos siríacos, pocos son conocidos y menos aún están traducidos. De ellos, la monumental obra *El libro de las medicinas* publicada por BUDGE en siríaco e inglés (1913) es la que nos ha servido como punto de partida. Según el editor, se trataría de una traducción al siríaco de las clases de un maestro de Alejandría del siglo VI¹³ o de las *Pandectas médicas* o *Syntagma* de Ahrun¹⁴ en lengua griega, que habría sido traducida al siríaco por Gé-sios¹⁵. *El libro de las medicinas* dataría del siglo VI o VII y probablemente circularía por distintas escuelas médicas, como la de Nisibis, donde era dominante la lengua siríaca¹⁶.

La literatura árabe, en cambio, contiene un importante cuerpo de textos farmacéuticos editados. Tanto la literatura siríaca como la árabe describen con precisión las indicaciones de las enfermedades para las cuales se destinan las recetas, las fórmulas cuali-cuantitativas (minerales, animales y especialmente plantas medicinales), las formas de preparación y los modos de uso. En ambas literaturas, el sustento era la medicina clásica¹⁷, como lo

prueba el *Epitomae medicae libri septem* de Paulus Aegineta (ca. 690).

La *Hierá de Archigénes*¹⁸ que analizaremos a continuación es una de las recetas que demuestra que se desconoce o se pasa por alto que varias obras griegas no llegaron del mundo heleno al árabe directamente, sino que fueron primero vertidas en lengua siríaca, pese a que se considere

característica no discutir la intervención de los dioses como causa directa de la salud y la enfermedad, sino explicarla mediante el equilibrio o desequilibrio de los distintos humores (sangre, flema, bilis amarilla y bilis negra) que estaban asociados a sus cualidades básicas (calor, frío, húmedo y seco). La terapéutica estaba dirigida a restaurar el equilibrio mediante el régimen, medicamentos o procedimientos quirúrgicos, asociados a la astrología para determinar el momento propicio. Cfr. TEMKIN (1973). Sobre la medicina griega, cfr. NUTTON (2004). El restablecimiento del equilibrio mediante la terapia farmacológica se basaba en algunos de los escritos hipocráticos, que proponían que las drogas tienen cuatro acciones: calentar, enfriar, humedecer y secar. Aristóteles añadió que las cuatro cualidades básicas correspondían a los cuatro elementos propuestos por Empédocles y adoptados por Platón (tierra, aire, agua y fuego). Cfr. Aristóteles, *Física* I. 187a; 189b; 192b; etc.; *Metafísica* 984a8-1. Luego Galeno elaboró una teoría que añadía más cualidades: primarias y secundarias (cfr. RIDDLE 1985: 33) e Ibn Sina propuso que los medicamentos poseían una 'forma específica' no asociada a aquellas cualidades primarias, justificando así algunos efectos terapéuticos imprevistos según su cualidad primaria. Ahora bien, la medicina clásica también comprendía medicamentos empíricos y de corte mágico religioso que en varias ocasiones se fusionaba con los textos de medicina científica. Cfr. LINDBERG (*op. cit.*, 153).

18 La receta contiene en su título el nombre del médico Arquígenes de Apamea (95-115 d.C.). Cfr. KEYSER e IRBY-MASSIE (2008).

13 Cfr. BUDGE (*op. cit.*, 159).

14 Ahrun era un médico y sacerdote jacobita, que enseñó en la escuela de Alejandría en el siglo VI d.C. o a finales de siglo VII y principios del siglo VIII. Tanto el texto griego como su traducción siríaca se perdieron. Cfr. LE COZ (2006).

15 Gé-sios era oriundo de Petra, de confesión religiosa cristiana jacobita (fines de siglo V y principios del VI). Cfr. LE COZ (2006).

16 Cfr. LE COZ (2004:44; 2006:61).

17 La medicina clásica, también llamada hipocrática, culta o científica, tenía como

como un aporte de la ciencia islámica a Occidente. Este es el problema estudiado en esta oportunidad, que pone de relieve los paralelos literarios existentes entre la receta de la *Hierá de Archigénes* del corpus farmacéutico de *El libro de las medicinas* en lengua siríaca y los textos griegos y árabes que contienen testimonios de la misma receta, en especial los escritos *Epitomae medicae libri septem* de Paulus Aegineta, *El canon de la medicina* de Ibn Sina y *El formulario* de Sabur ibn Sahl. Nuestro objetivo principal, entonces, es explorar cómo el siríaco fue un intermediario necesario del griego original en la transmisión del depósito científico-cultural helénico, que terminó traducido al árabe.

Literatura farmacéutica medieval estudiada en lengua siríaca, griega y árabe

El estudio de la farmacopea que proliferó durante el período bizantino no es una tarea sencilla, como tampoco el análisis de la influencia de la lengua griega clásica y medieval sobre el recetario siríaco y árabe. Basta con pensar en las recetas siríacas estudiadas en *El libro de las medicinas* (anónimo) y su relación con recetas análogas presentes en *Epitomae medicae libri septem* de Paulus Aegineta y en *El canon de la medicina* de Ibn Sina y *El formulario* de Sabur ibn Sahl, que es una recensión del hospital de Adu-di. En cada uno de estos casos, hemos hallado paralelos literarios en cuanto al nombre propio de la receta, composición cuali-cuantitativa, indicacio-

nes, método de elaboración y dosis, y hemos investigado los medicamentos simples que la componen, luego de indagar su taxonomía constitutiva a partir de un estudio filológico. En este sentido, y mediante un procedimiento basado en el estudio de los préstamos o *loanwords*, hemos analizado las acepciones utilizadas por cada una de las fuentes, con la finalidad de saber si el término árabe proviene del siríaco o si se trata de un concepto de uso tardío respecto de este último. Semejante estudio nos permitió observar que, en los varios casos indagados¹⁹, en las traducciones de la literatura farmacéutica griega a la lengua siríaca los medicamentos simples tendían a ser transliterados²⁰ antes de Hunayn. Un ejemplo es la palabra *áloe*, cuyo nombre en siríaco es -'lwy, que es una transliteración *alóe* del griego *ἀλόη*. Pero a partir de Hunayn, quien estandarizó los términos científicos del árabe mediante traducciones idiomáticas, el *áloe* pasa a ser designado con la palabra árabe *šbr*²¹. Es así como proponemos que una receta siríaca que usa una transliteración en uno de sus medicamentos debe ser necesariamente anterior a la misma receta en árabe.

Ahora bien, el caso del *áloe* no puede demostrar que la palabra

19 El análisis de términos correspondiente a cada medicamento simple podrá consultarse en el texto completo de nuestra tesis de doctorado de próxima publicación. Véase nota 1.

20 A propósito del estudio de los términos siríacos en materia médica, cfr. BHAYRO (2005).

21 "Acíbar", del árabe hispánico *aššibr* y éste del árabe clásico *šabir*.

Se utiliza en casos de enfermedades prolongadas, asma, mareos, obstrucción de los humores de los ojos, y para todas las enfermedades que se producen por la bilis roja o negra y la flema, contra la lepra, la elefantiasis, la demencia, el delirio, la escrófula, el cáncer, la sarna, el dolor en los ri-

ñones, la dificultad respiratoria, las mordeduras de los perros rabiosos, las mordeduras de los reptiles que inyectan venenos mortales, la enfermedades del útero, de los riñones y del nervio ciático.

Fórmula:

NOMBRE VULGAR	NOMBRE CIENTÍFICO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE SIRIACO	CANTIDAD
Coloquintida (<i>Pith of colocynth</i>)	<i>Citrullus colocynthis</i> (L.) Schrad. (<i>Cucurbitaceae</i>)	Gnplws	ܩܘܠܘܩܝܢܬܝܢܐ	12 dracmas
Marrubio (<i>horehound</i>)	<i>Marrubium vulgare</i> L. (<i>Lamiaceae</i>)	Prsywn	ܡܪܘܒܝܘܡ	2 onzas
Hierba mora? o Cantueso? (<i>Strychnus</i>) ¹	<i>Solanum nigrum</i> L. (<i>Solanaceae</i>) ² <i>Lavandula stoechas</i> L. (<i>Lamiaceae</i>) ³	ʃwkwɔws	ܩܘܪܢܐܠܝܢܐ	2 onzas
Eléboro negro (<i>Black hellebore</i>)	<i>Helleborus niger</i> L. (<i>Ranunculaceae</i>)	hwrbkn' wkm'	ܠܗܠܒܘܪܘܨ ܢܝܓܪܘܨ	2 onzas
Camaedrio ⁴	<i>Teucrium chamaedrys</i> L. (<i>Lamiaceae</i>)	km' dr'ws	ܩܘܡܐܝܕܪܝܘܨ	2 onzas
Escamonia (<i>Saknonarin convolvulus</i>)	<i>Convolvulus scammonia</i> L. (<i>Convolvulaceae</i>)	Sqmwnrym	ܩܘܨܡܘܢܝܐ	2 onzas
Pimienta blanca (<i>Pepper, White</i>)	<i>Piper nigrum</i> L. (<i>Piperaceae</i>)	ʃʃt' hwrt'	ܩܘܨܝܢܐ ܠܘܒܐܢܐ	2 onzas
Pimienta larga (<i>Pepper, long</i>)	<i>Piper longum</i> L.; (<i>Piperaceae</i>)	'rykt'	ܩܘܨܝܢܐ ܠܘܒܐ ܠܘܒܐ	2 onzas
Cebolla albrana asada (<i>Roasted sea-onion squills</i>)	<i>Drimia maritima</i> (L.) Stearn (<i>Asparagaceae</i>)	'sqyl dmtwy'	ܩܘܨܝܢܐ ܠܘܒܐ ܠܘܒܐ	1 onza
Euphorbia (<i>Euphorbium</i>)	<i>Euphorbia resinifera</i> O.Berg. (<i>Euphorbiaceae</i>)	'wprbywn	ܩܘܦܘܪܒܝܘܡ	1 onza
Aloes	<i>Aloe vera</i> (L.) Brum. f. (<i>Xanthorrhoeaceae</i>)	'lwy	ܩܘܠܘܥܝܐ	1 onza
Azafran (<i>Crocus</i>)	<i>Crocus sativus</i> L. (<i>Iridaceae</i>)	kwrkkn'	ܩܘܨܝܢܐ ܠܘܒܐ ܠܘܒܐ	1 onza
Genciana (<i>Gentian</i>)	<i>Gentiana lutea</i> L. (<i>Gentianaceae</i>)	gntyn'	ܩܘܨܝܢܐ ܠܘܒܐ ܠܘܒܐ	1 onza
Perejil (<i>Petroselinum</i>)	<i>Petroselinum crispum</i> (Mill.) Fuss. (<i>Apiaceae</i>)?	ptr' slymwn	ܩܘܨܝܢܐ ܠܘܒܐ ܠܘܒܐ	1 onza
Goma amoniaco (<i>Ammoniac</i>)	<i>Dorema ammoniacum</i> D.Don. (<i>Apiaceae</i>)	'mwnyqwn	ܩܘܨܝܢܐ ܠܘܒܐ ܠܘܒܐ	1 onza
Ferula opopanax (<i>opopanax</i>)	<i>Opopanax chironium</i> W.D.J.Koch (<i>Apiaceae</i>)	'ppnqws	ܩܘܨܝܢܐ ܠܘܒܐ ܠܘܒܐ	1 onza
Zamarrilla (<i>Teucrium polium</i>)	<i>Teucrium polium</i> L. (<i>Lamiaceae</i>)	Pwlywn	ܩܘܨܝܢܐ ܠܘܒܐ ܠܘܒܐ	2 dracmas
Canela china (<i>Cinnamon</i>) o Canela (<i>Cassia</i>)	<i>Cinnamomum verum</i> J.Presl (<i>Lauraceae</i>) o <i>Cinnamomum cassia</i> (L.) J.Presl ⁵ (<i>Lauraceae</i>)?	qwnn' 'w qsy'	ܩܘܨܝܢܐ ܠܘܒܐ ܠܘܒܐ	2 dracmas
Sagapeno (<i>fennel</i>) ⁶	<i>Ferula persica</i> Willd.? (<i>Apiaceae</i>) <i>Narthex asafoetida</i> Falc. ex Lindl. H.Karst? (<i>Apiaceae</i>)	Sgpnwn	ܩܘܨܝܢܐ ܠܘܒܐ ܠܘܒܐ	2 dracmas

Mirra (Myrrh)	<i>Commiphora myrrha</i> (Nees) Engl. (Bursaceae)	<i>mwr'</i>	μύρρα	2 dracmas
Nardo (Bearded grain) ⁷	<i>Nardostachys jatamansi</i> (D.Don) DC. (Caprifoliaceae)	<i>šblt'</i>	νάρδα	2 dracmas
Flores de Esquenanto (Flowers of the pistacia lentiscus tree)	<i>Cymbopogon schoenanthus</i> (L.) Spreng. (Poaceae)	<i>hbb' dskymwn</i>	καμύση	2 dracmas
Orégano común? (Wild marjoram)	<i>Origanum vulgare</i> L.? (Lamiaceae)	<i>qwrnyt'</i>	ὀρίγανον	2 dracmas
Aristolochia (Aristolochia makra)	<i>Aristolochia</i> sp. (Aristolochiaceae)	<i>splwl'</i>	ἀριστολόχεια	2 dracmas
Miel (Honey)		<i>dbš'</i>	μέλι	c.s.

Notas:

- ¹ Con este nombre traduce BUDGE, *op. cit.*, al inglés la palabra *σοριασαλφωρ*
- ² Cfr. GIGNOUX (2011) y MARGOLOUTH (1927). Actualmente los taxónomos consideran que puede ser una sinonimia de *S.americanum* Mill.
- ³ Cfr. BROCKELMANN (1928).
- ⁴ BUDGE, *op. cit.*, no la considera en la traducción inglesa. Sin embargo, está en el texto siríaco.
- ⁵ *Cassia* podría tratarse de *Cinnamomum cassia*, o bien de *Cassia fistula*. Es una discusión que viene desde antiguo.
- ⁶ BUDGE, *op. cit.*, sugiere que se trata del hinojo *Foeniculum vulgare* Mill. (Apiaceae)
- ⁷ Con este nombre traduce BUDGE, *op. cit.*, la palabra siríaca *šblt*, que claramente significa nardo.

Modo de uso:

ἄρταρον ἑξ ἑσπερίων καὶ ἑξ ἑσπερίων καὶ ἑξ ἑσπερίων.

Tomar cuatro dracmas en infusión de flores de tomillo.

b. Paulus Aegineta: *Epitomae medicae libri septem* 7, 8, 6-7²⁵, *Hierá de Archigénes*²⁶

Preparación:

NOMBRE VULGAR	NOMBRE CIENTÍFICO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE GRIEGO	CANTIDAD
Marrubio ¹ (horehoun)	<i>Marrubium vulgare</i> L. (Lamiaceae)	<i>Prásion</i>	Πράσιον	10 dracmas
Agárico ² (Agaric)	<i>Laricifomes officinalis</i> Kotl. et Pouzar (Fomitopsidaceae)	<i>Agarikón</i>	Ἀγαρικόν	10 dracmas
Escordion? Camedirio? Zamarrilla? (germander) ³	<i>Teucrium scordium</i> L. (Lamiaceae) ó <i>Teucrium</i> sp. (Lamiaceae)	<i>Chamaídrys</i>	Χαμαιδρύς	10 dracmas
Pulpa de coloquintida ⁴ (parte medular ⁵ de <i>colocynth</i>)	<i>Citrullus colocynthis</i> (L.) Schräd. (Cucurbitaceae)	<i>Kolokynthis enteriǵngē</i>	Κολοκυνθίς ἐντερίωνη	10 dracmas
Cantueso ⁶ (cassidony)	<i>Lavandula stoechas</i> L. (Lamiaceae)	<i>Stoichás</i>	Στοιχάς	10 dracmas
Ferula opopanax ⁷ (Opopanax)	<i>Opopanax chironium</i> W.D.J.Koch (Apiaceae)	<i>Opopánax</i>	Ὀποπάναξ	5 dracmas

²⁵ Los textos de Orisbasio, *Collectiones medicae* 8.45 (siglo IV d.C.), y de Aecio de Amida, *Iatricorum liber* III, 117.11 (siglo V d.C.), ya contienen partes de la receta de Paulus.

²⁶ La traducción y notas de esta receta fue realizada a partir del griego original por Paola DRUILLE, quien basó su trabajo en la edición de HEIBERG (1921-1924). Esta *hierá* también se encuentra atestiguada además en escritos de Paulus Aegineta recopilados por KEYSER e IRBY-MASSIE (2008).

Sagapeno ⁸ (sagapen)	<i>Ferula persica</i> Willd.? (Apiaceae) <i>Narthex asafetida</i> Falc. ex Lindl. H.Karst.? (Apiaceae)	<i>Sagápenon</i>	Σαγάπηνον	5 dracmas
Perejil ⁹ (stone-parsley)	<i>Petroselinum crispum</i> (Mill.) Fuss. (Apiaceae) ?	<i>Petrosélinon</i>	Πετροσέλινον	5 dracmas
Aristoloaquia ¹⁰ redonda ¹¹ (round birthwort)	<i>Aristolochia rotunda</i> L. (Aristolochiaceae)	<i>Aristolochía stroggylē</i>	Ἀριστολοχία Στρογγύλη	5 dracmas
Pimienta blanca ¹² (Pepper, White)	<i>Piper nigrum</i> L. (Piperaceae)	<i>Péperi leukón</i>	Πέπερι λευκόν	5 dracmas
Canela china ¹³ (cinnamon)	<i>Cinnamomum verum</i> J.Presl (Lauraceae)	<i>Kinnámgnon</i>	Κιννάμωμιον	4 dracmas
Nardo ¹⁴ (spikenard)	<i>Nardostachys jatamansi</i> (D.Don) DC. (Caprifoliaceae)	<i>Nardóstachys</i>	Ναρδόσταχυς	4 dracmas
Mirra ¹⁵ (myrrh)	<i>Commiphora myrrha</i> (Nees) Engl. (Burseraceae)	<i>Smýrna</i>	Σμύρνα	4 dracmas
Zamarrilla ¹⁶ (<i>Teucrium polium</i>)	<i>Teucrium Polium</i> L. (Lamiaceae)	<i>Pólion</i>	Πόλιον	4 dracmas
Azafrán ¹⁷ (saffron)	<i>Crocus sativus</i> L. (Iridaceae)	<i>Krókos</i>	Κρόκος	4 dracmas
Sales	.	<i>Háls</i>	Ἄλς	1 dracma
Miel	.	<i>Méli</i>	Μέλι	2 (cotilas)
Agua	.	<i>Hýdor</i>	ὕδωρ	cantidad suficiente

Notas:

- ¹ Cfr. Hipócrates, *De mulierum affectibus* I-III.224.1, 5, 9; Teofrasto, *Historia de las Plantas* 6.1.4.8; 6.2.5.5.
- ² También puede ser traducido como “árbol-hongo”. Existen distintas variedades de “agárico”: “agárico macho” (ἀγαρικόν ἄρρεν) o *Boletus Agaricum*; “agárico hembra” (ἀγαρικόν θῆλυ) o *Agaricus dryinus*; “agárico negro” (ἀγαρικόν μέλαν) o *Amanita muscaria*. Sobre esta planta y sus diversas clases, cfr. Andromachus, *Fragmentum* 130; Dioscórides, *De materia medica* 3.1.1.1, 2.3.2; *Euporista* 1.19.2.4 y 230.2.6; 2.12.1.4, 80.1.1, 90.1.2, entre otros; Arquígenes, *Fragmenta* 11.6; 13.24; Pseudo-Dioscórides, *De venenis eorumque praecautione et medicatione* Pr.129; 205; 33.5; Galeno, *De methodo medendi libri* XIV.10.374.11; *De compositione medicamentorum secundum locos libri* X.13.320.3, 359.7; *De antidotis libri* II.14.39.18, 67.10, 84.9, 96.11; *De theriaca ad Pisonem* 14.259.15; Oribasio, *Collectiones medicae* 11.alpha*.3.1; Aecio de Amida, *Iatricorum liber* I.P.7, 6.1, 196.2, 199.1, 235.1; III.P.43, 40.1.
- ³ Una planta de la familia de la menta. Algunos tipos se cultivaban con función ornamental y otros se utilizaban en la medicina herbal. Cfr. Teofrasto, *Historia de las Plantas* 9.9.5.1; Dioscórides, *De materia medica* 1.Pr.8.9; 3.97.1.1, 98.1.1; *Euporista* 1.40.3.4, 174.1.8, 227.1.5; 2.18.1.2; Arquígenes, *Fragmenta* 10.17 y 22; 13.23; Galeno, *De naturalibus facultatibus* 2.42.12; *De compositione medicamentorum secundum locos libri* X.13.215.1, 239.12; *De antidotis libri* II.14.31.2, 40.18, 43.9, 59.7
- ⁴ Cfr. Dioscórides, *De materia medica* 4.176; Galeno, *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus* 12.34; también Sofrón, *Fragmenta* 34.1
- ⁵ El término griego es ἐντεριώνη, cuyo sentido literal es “parte más interna, médula o duramen” de las plantas. Cfr. Hipócrates, *De mulierum affectibus* 1. 78.23, 30, 33, 208, 240; Teofrasto, *Historia de las Plantas* 1.2.6; 3.17, 12.1, 13.4; 5.1.9. Sobre el mismo término aplicado a la pulpa de los frutos, cfr. Luciano, *Verae historiae* 2.37.7; Aecio de Amida, *Iatricorum liber* VI.13.44; Oribasio, *Collectiones medicae* 45.29.2.

- ⁶ *Lavandula Stoechas* es una planta aromática ya registrada en otras fuentes, especialmente en *De materia medica* 3.26.1.1 de Dioscórides, en *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus* I.12.130.13 de Galeno, en *Argonáuticas Órficas* 918, y en *Collectiones medicae* 12.sigma.50.1 de Oríbasio.
- ⁷ También conocida como “hierba [de la herida] de Hércules” es una planta eurasiática que se asemeja a una ortiga, antiguamente utilizada en el tratamiento de heridas. Dioscórides, *De materia medica* 3.48.1.1; 5.3.3.10; *Euporista* 1.40.3.2, 68.1.6; Arquígenes, *Fragmenta* 10.2; Galeno, *De methodo medendi libri* XIV.10.393.10; *Ad Glauconem de medendi methodo libri* II.11.106.11; *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus* I.12.94.16, 94.18; *De compositione medicamentorum secundum locos libri* X.12.555.2; *P.Grenf.* 1.52.11 (siglo III d.C.).
- ⁸ Cfr. Galeno, quien en su tratado *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus libri* XI.12.117 escribe una sección completa sobre esta planta (α΄ Περί σαγαπηνού 12.117); también Dioscórides, *De materia medica* 3.80, 81; 5. 42; Alexander, *Therapeutica* 1.581.15. Los registros más antiguos de esta hierba datan de Grecia clásica. Cfr. Hipócrates, *De mulierum affectibus* I-III.78.119.
- ⁹ Cfr. Andromachus, *Fragmentum* 139; Dioscórides, *De materia medica* 3.66.1.1; Arquígenes, *Fragmenta* 11.2; Aretaeus, *De curatione diuturnorum morborum libri duo* 2.3.5.2; Galeno, *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus* I.12.99.3; *P.Oxy.* 2144.3 (siglo III a.C.).
- ¹⁰ Esta planta es utilizada especialmente en tocología. Cfr. Crateuas, *Fragmenta* 1. 2; también Hipócrates, *De morbis* 3.16; *De Natura Muliebri* 32.114; Teofrasto, *Historia de las Plantas* 9.13.3 y 20.4. Sobre su empleo para el tratamiento de distintas afecciones, cfr. Galeno, *De methodo medendi libri* XIV.10.163.6, 177.13, 446.2; *Ad Glauconem de medendi methodo libri* II.11.138.15; *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus* I.11.683.3, 689.1; *De antidotis libri* II.14.41.12, 82.9, 98.6, 100.11.
- ¹¹ Sobre la “aristoloquia redonda” (ἀριστολοχία στρογγύλη), cfr. Dioscórides, *De materia medica* 2.122.1.2; 3.4.3; Plinio, *Historia Natural* 25.95. Otras variedades de “aristoloquia” son las siguientes: 1) “aristoloquia larga” o *Aristolochia longa* L. (ἀριστολοχία μακρά; cfr. Crateuas, *Fragmenta* 1.1; Dioscórides, *De materia medica* 3.4.2.1; Plinio, *Historia Natural* 25.95); 2) “clemátide” o *Aristolochia clematitis* L. (ἀριστολοχία τρίτη; cfr. Dioscórides, *De materia medica* 3.4.3), también llamada *Cretica* (cfr. Plinio, *Historia Natural* 25.95).
- ¹² Algunos de los primeros testimonios del uso de la pimienta blanca datan del siglo I d.C. Cfr. Soranus, *Gynaeciorum libri* IV.1.63.1.6; Dioscórides, *De materia medica* 2.159.1.7; 5.55.1.2; Arquígenes, *Fragmenta* 12.11; 23.3; 24.3; Thessalus, *De virtutibus herbarum* 1.12.3.6; 1.2.5.5; 1.2.5.4; Galeno, *De sanitate tuenda libri* VI.6.341.2; *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus* I.11.383.11.
- ¹³ Cfr. Heródoto 3.111; Teofrasto, *Historia de las Plantas* 9.5.1; *PSI* 6.628 (siglo III a.C.); *OGI* 214.59 (siglo III a.C.); también Diodoro Siculo, *Bibliotheca Historica* 1.91.
- ¹⁴ Su uso es común en la medicina griega del siglo I d.C. en adelante. Cfr. Dioscórides, *De materia medica* 2.16.2.7; Arquígenes, *Fragmenta* 11.5, 24; 12.8; *Fragmenta inedita* 70.15; Galeno, *De compositione medicamentorum secundum locos libri* X.12.734, 772; *De antidotis libri* II.14.107, 113, 116; Oríbasio, *Collectiones medicae* 5.33.8.3; 8.47.7.4; *Eclogae medicamentorum* 28.2.2; 32.3.1.
- ¹⁵ Cfr. Teofrasto, *Historia de las Plantas* 9.1.2, 9.4.3 y 10; Dioscórides, *De materia medica* 1.64.1.1. La “mirra” (σμύρνα) es una secreción viscosa de algunos árboles y arbustos que se endurece al secarse pero es soluble en agua y de la que se obtienen adhesivos y otros productos. En algunas fuentes surge como la sustancia resinosa de un árbol árabe llamado *Balsamodendron Mirra*, utilizada para embalsamar a los muertos (cfr. Heródoto 2.40, 86, también 73; *Nuevo Testamento*, *Evangelio según San Juan* 19.39-40). Cfr. Pseudo-Apolodoro, *Biblioteca* 3.14.4. La “mirra” tam-

bién era quemada como incienso (cfr. Sófocles, *Fragmenta* 370.2) y aplicada como unguento (cfr. Aristófanes, *Los caballeros* 1332; Heródoto 7.181).

¹⁶ Cfr. Teofrasto, *Historia de las Plantas* 2.8.3, también 1.10.4; 7.10.5; Nicander, *Theriaca* 64; *Argonáuticas Órficas* 919; Dioscórides, *De materia medica* 3.110.

¹⁷ Cfr. Homero, *Iliada* 14.348; *Himno 2 a Deméter* 6; Sófocles, *Edipo en Colono* 685; Apolonio de Rodas, *Argonáutica* 3.855; también Teofrasto, *Historia de las Plantas* 4.3.1.

τὰ ξηρὰ κόπτειν ὁμοῦ καὶ σήθειν, τὸν δ' ὀποπάνακα καὶ τὸ σαγαπηγὸν καὶ τὴν σμύρναν τεθλασμένα ἀποβρέχειν εἰς θυϊαν μελικράτῳ νύκτα μίαν, εἶτα λεαίνειν καὶ ἐπιβάλλειν τὰ ξηρὰ καὶ ἀναλαβόντα μέλιτι καλλίστῳ ἀποτίθεσθαι εἰς ὑέλσυν ἢ μολιβδῶν ἀγγεῖον.

Οὗτος ὁ τρόπος κοινός ἐστι πασῶν τῶν ἱερῶν. ἢ δὲ δόσις αὐτῶν ἢ τελεία <δ>. προσλαμβάνετω δὲ καὶ ἄλῶν <α>, μέλιτος κοτύλας <β>, ὕδατος τὸ ἄρκουν. εἰ δὲ καθαριτικώτερας βουλόμεθα ποιῆσαι τὰς οὐκ ἐχούσας σκαμμωνίαν, ἐπιμυκτέον καὶ ταύταις ἀνὰ ὀβολὸν αὐτῆς.²⁷

Machacar juntas las hierbas secas y colarlas; una vez molidas, macerar

ferula opopanax, sagapeno y mirra en un mortero con miel y agua durante una noche; luego triturar y echar encima las hierbas secas y colocarlas mezcladas²⁷ con la más pura miel en un recipiente de vidrio o de plomo.

Este es el método común para todas las hieras. La dosis completa de las mismas es <4> dracmas; también agregue <1> [medida] de sal, <2> cotilas de miel y [cantidad] suficiente de agua. Si queremos hacer más purgativas las que no tienen escamonia²⁸, también se debe mezclar con aquellas hasta la medida de óbolo de la misma [escamonia].

Análisis comparativo de las recetas siríaca y griega

	SIRÍACO	GRIEGO
	Anónimo	Paulus Aegineta
Nombre propio	<i>Hierá de Archigénes</i>	<i>Hierá de Archigénes</i>
Composición Cualitativa	Describe 25 simples ¹	Describe 18 simples. Omite: eléboro negro, escamonia, pimienta larga, cebolla albarrana asada, euforbio, aloe, genciana, goma amoníaco, Flores de esquenanto y orégano. Adiciona agárico, sales, agua. El resto de los simples son iguales, aunque el orden es diferente. Las cantidades, también expresadas en dracmas, no coinciden.
Posología y vía de administración	4 dracmas en infusión de flores de tomillo. Vía oral.	Dosis total: 4 dracmas en sal, agua (y escamonia si es necesario un efecto purgante). Vía oral
Farmacotecnia	Vehículo: miel. No describe operaciones farmacotécnicas	Vehículo: agua. Describe operaciones farmacotécnicas como maceración, triturado, y el método de elaboración.
Conservación	No indica	En recipiente de vidrio o plomo

Notas:

1 Incluyendo la miel.

²⁷ El verbo ἀναλαμβάνω es usado en farmacopea para referir a la idea de “mezclar” componentes. Cfr. Aretaeus, *De curatione aetorum morborum libri duo* 1.1.25.5.

²⁸ Su nombre científico es *Convolvulus scammonia*, de cuyas raíces se extrae la medicina purgativa llamada escamonia. Cfr. Hipócrates, *De natura muliebri* 32.63; *De affectionibus interioribus* 16.10; *De mulierum affectibus* I-III.118.36; 119.20; Teofrasto, *Historia de las Plantas* 4.5.1.10; 9.1.3.12, 1.4.8, 9.1.4, 20.5.1; Dioscórides, *De materia medica* 4.170.1.

- c. Ibn Sina: *El canon de la medicina* (94), capítulo acerca de la fabricación de la *Hiera de Arkaganis*, copia pública²⁹ فصل في صنعة ايراج اركاغانيس نسخة الجمهور

Indicaciones:

ينفع من كل مرض يتولد من البلغم [الغج؟] وعن [النفخ؟] والسودا وينفع من الدوار والصداع وينفع من ابتداء الماء في العين واليخوة الطبية ومن اوجاع الحلق وعسر النفس والتشنج والخر اجات من مواد غليظة وينفع من الماء الاصفر والجرب وقد يسقى بسبب اوجاع المعدة والبطن والرحم بسلاطة السذاب وربما جعل فيها قليل جنديبديستر الي ثلثة قراريط ولوجع الظهر والتمن والكليتين والانتنين بطيخالكرفس ولعرق النساء ونحوهما العنطوريون وقد يحلط بهايضا عصارة قثا الاحمار او الحنظل اربع قراريط في ما العيسوم وقد يسقى

لعضة الكلب والكلب ويومن العزاع من الماء لاسيما مع وزن درهم من محرق السرطان النهري

Sirve para todas las enfermedades que provienen de la flema y la bilis negra, como los mareos, la migraña, la cataratas, la afonía húmeda, los dolores de garganta, las dificultades en la respiración, la contractura, la constipación, para el agua amarilla (¿?), y la sarna. Se puede tomar como bebida para los dolores del estómago, el vientre y el útero, o se puede agregar un poco de castor, 3 quilates. También sirve para los dolores de la espalda, la vejiga, los riñones, y las dos hembras (¿?) si se cocina con apio, y para el nervio ciático con agua 'ntwrywn (¿?), o se puede mezclar con extracto de pepino³⁰ (del burro?) o coloquintida 4 quilates en agua 'lyswm (¿?); sirve también para la mordedura del perro y la rabia. Y ywmm 'l'z' (¿?) del agua inclusive con 1 dracma de cangrejo quemado de río.

Fórmula: اخلاطه

NOMBRE VULGAR	NOMBRE CIENTÍFICO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE ÁRABE	CANTIDAD
Pulpa de coloquintida	<i>Citrullus colocynthis</i> (L.) Schrad. (Cucurbitaceae)	šhm x'lhnl	شحم الحنظل	22 dracmas
Marrubio	<i>Marrubium vulgare</i> L. (Lamiaceae)	fr'sywn	فراسيون	2 onzas
Cantueso	<i>Lavandula stoechas</i> L. (Lamiaceae)	'stwhwqws	اسطوخودوس	2 onzas
Elébore negro	<i>Helleborus niger</i> L. (Ranunculaceae)	h'rbf'swd	خريف اسود	2 onzas
Camedrio	<i>Teucrium chamaedrys</i> L. (Lamiaceae)	km'dryws	كمانريوس	2 onzas
Escamonea	<i>Convolvulus scammonia</i> L. (Convolvulaceae)	sqmwny'	سقمونيا	2 onzas
Pimienta blanca	<i>Piper nigrum</i> L. (Piperaceae)	flf' a'byd	فلفل ابيض	2 onzas
Pimienta larga (Pepper, long)	<i>Piper longum</i> L.; (Piperaceae)	d'r flf'	دار فلفل	2 onzas
Cebolla albarrana asada	<i>Drimia maritima</i> (L.) Stearn (Asparagaceae)	hšl 'lf'r mšwy'	بصل الفار مشوي	1 onza

29 Cfr. Ibn Sina (1593:197) en la traducción de NASSAR.

30 Cucumis sativus L. (Cucurbitaceae).

Euforbio	<i>Euphorbia resinifera</i> O.Berg. (Euphorbiaceae)	'wfrbywn	اوفر بيون	1 onza
Aloe	<i>Aloe vera</i> (L.) Burm.f. (Xanthorrhoeaceae)	šbr	صبر	1 onza
Azafrán	<i>Crocus sativus</i> L. (Iridaceae)	z'fr'n	زعفران	1 onza
Genciana	<i>Gentiana lutea</i> L. (Gentianaceae)	ğnty'n	جنطيانا	1 onza
Perejil	<i>Petroselinum crispum</i> (Mill.) Fuss. (Apiaceae)?	fr's'lywn	فطر اساليون	1 onza
Goma amoniaco	<i>Dorema ammoniacum</i> D.Don. (Apiaceae)	'šq	اشق	1 onza
Opopónaco	<i>Opopanax chironium</i> W.D.J.Koch (Apiaceae)	Ğwšyr	جاوشير	1 onza
Zamarrilla	<i>Teucrium polium</i> L. (Lamiaceae)	ğ'dt	جعدة	2 dracmas
Canela china	<i>Cinnamomum verum</i> J.Presl (Lauraceae)	d'r šyny	دار صيني	2 dracmas
Sagapeno	<i>Ferula persica</i> Willd.? (Apiaceae) <i>Narthex asafoetida</i> Falc. ex Lindl. H.Karst.? (Apiaceae)	Skbyñğ	سكبيج	2 dracmas
Mirra	<i>Commiphora myrrha</i> (Nees) Engl. (Bursaceae)	Mr	مر	2 dracmas
Nardo	<i>Nardostachys jatamansi</i> (D.Don) DC. (Caprifoliaceae)	Snbl	سنبل	2 dracmas
Esquenanto	<i>Cymbopogon schoenanthus</i> (L.) Spreng. (Poaceae)	'dhr	اذخر	2 dracmas
Calaminta	<i>Clinopodium nepeta</i> subsp. <i>glandulosum</i> (Req.) Govaerts (Lamiaceae)	fwtñğ ğbly	فوتنج جلي	2 dracmas
Aristolochia redonda (<i>Aristolochia makra</i>)	<i>Aristolochia rotunda</i> L. (Aristolochiaceae)	zr'wnd mđhrğ	زراوند منحرج	2 dracmas
Miel		'sl	عسل	c.s.

Modo de uso:

الشربة اربعة مئاقيل بطبيخ الافثيمون
والزبيب المنقي

Tomar 4 meticales en infusión de
flores de tomillo y pasas de uva.

d. Sabur ibn Sahl: *El formulario* (154),
*Hiera de Arkiganis*³¹ ايارح اركيغانيس

Indicaciones:

النافع من جميع الامراض البطبية

31 Cfr. KAHL (2009: 74).

وعسر النفس والدوار والمرة السوداء
 الفائحة في البطن المفسدة له والبوححة
 التي تكون من الرطوبة ووجاع الحلق
 والتشنج والقولنج ووجاع المفاصل
 والماء الاصفر والقروح الردية التي
 تخرج في الجسد من الكيموسات الفاسدة
 والجرب وعض الكلب الكلب لنلا يبتلى
 المعضوض بالجوف من الماء اذا خلط
 مع الشربة منه السرطانات النهرية المحرقة
 وزن درهم ولذين قد ابتلوا بالجوف
 من الماء اذا خلط مع الشربة منه
 عصارة قثاء الحمار وعصارة الحنظل
 اربعة قراريط ويشرب بماء الب ن رجاسف
 وهو القيسوم ولوجع الارحام والبطن بماء
 السذاب ويخلط معه من الجندب [1]دستر ثلاثة
 قراريط لوجع الكليتين والانتئين بماء الكرفس

Se utiliza contra la dificultad respiratoria, el vértigo, la bilis negra que se

disemina por el cuerpo y lo corrompe, la ronquera causada por la humedad, el dolor de garganta, las convulsiones, los cólicos, el reumatismo, el agua amarilla (en el vientre), las úlceras causadas por quimos corruptos, y la sarna. Cuando su poción se mezcla con una dracma de cangrejo quemado protege el vientre de una persona que fue mordida por un perro rabioso, y cuando su poción se mezcla con cuatro quilates de jugo de cohombri-
 llo amargo³² y jugo de coloquintida, sirve para el tratamiento del vientre. Se toma también con el agua de artemisa, que es qyswm; con agua de ruda es útil para el tratamiento del útero y el dolor abdominal si se mezclan con tres quilates de castóreo; y con agua de apio, para el dolor en los riñones y los testículos.

NOMBRE VULGAR	NOMBRE CIENTÍFICO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE ÁRABE	CANTIDAD
Pulpa de coloquintida	<i>Citrullus colocynthis</i> (L.) Schrad. (Cucurbitaceae)	šħm 'lħnzl	شحم الحنظل	2 onzas
Marrubio	<i>Marrubium vulgare</i> L. (Lamiaceae)	fr'sywn	فراسيون	4 onzas
Cantueso	<i>Lavandula stoechas</i> L. (Lamiaceae)	'stħwħwds	اسطوخودس	4 onzas
Eléboro negro	<i>Helleborus niger</i> L. (Ranunculaceae)	ħrbq 'swd	خريق اسود	4 onzas
Escamonia	<i>Convolvulus scammonia</i> L. (Convolvulaceae)	sqmwny'	سقمونيا	4 onzas
Pimienta	??	Flfl	فلفل	4 onzas
Pimienta larga (Pepper, long)	<i>Piper longum</i> L. (Piperaceae)	d'r flfl	دار فلفل	4 onzas
Cebolla albarrana asada	<i>Drimis maritima</i> (L.) Stearn (Asparagaceae)	bšl 'lfr mšwá	بصل الفار مشوى	1 onza
Euforbio	<i>Euphorbia resinifera</i> O.Berg. (Euphorbiaceae)	'wfrfywn	افرفيون	1 onza
Aloe de Socotra	<i>Aloe vera</i> (L.) Burm.f. (Xanthorrhoeaceae)	šbr 'sqwtrá	صبر اسقوطرى	1 onza
Genciana romana	<i>Gentiana lutea</i> L. (Gentianaceae)	ğnty'n' rwmá	جنطيانا رومي	1 onza

32 Se trata de *Ecballium elaterium* (L.) A.Rich.

Perejil	<i>Petroselinum crispum</i> (Mill.) Fuss. (Apiaceae)?	<i>ftr's'lywn</i>	فطر اساليون	1 onza
Goma amoniaco	<i>Dorema ammoniacum</i> D.Don. (Apiaceae)	'šq	اشق	1 onza
Opopónaco	<i>Opopanax chironium</i> W.D.J.Koch (Apiaceae)	ğ'wšyr	جاوشير	1 onza
Zamarrilla	<i>Teucrium polium</i> L. (Lamiaceae)	ğ'dt	جعدة	2 dracmas
Canela china	<i>Cinnamomum verum</i> J.Presl (Lauraceae)	d'r synà	دار صيني	2 dracmas
Sagapeno	<i>Ferula pèrsica</i> Willd. (Apiaceae)? <i>Narthex asafotida</i> Falc. ex Lindl. H.Karst? (Apiaceae)	<i>Skbyngğ</i>	سكبيج	2 dracmas
Mirra	<i>Commiphora myrrha</i> (Nees) Engl. (Burseraceae)	<i>Mr</i>	مر	2 dracmas
Nardo	<i>Nardostachys jatamansi</i> (D.Don) DC. (Caprifoliaceae)	<i>Snbl</i>	سنبل	2 dracmas
Esquenanto	<i>Cymbopogon schoenanthus</i> (L.) Spreng. (Poaceae)	'dhr	اذخر	2 dracmas
Calaminta	<i>Clinopodium nepeta</i> subsp. <i>glandulosum</i> (Req.) Govaerts (Lamiaceae)	<i>fwtnğ ğbly</i>	فوتنج جبلي	2 dracmas
Aristolochia larga	<i>Aristolochia fontanesii</i> Boiss. & Reut. (Aristolochiaceae)	<i>zr'wnd tpyl</i>	زراوند طويل	2 dracmas
Miel		'sl	العسل	No indica

Preparación:

تجمع هذه الادوية مسحوقة منخولة منقوع منها ما ينقع بشراب صاف جيد الجوهر او بالجمهورى او بالمثلث ويعجن بالعسل المنزوع الرغوة ويرفع فى اناء ويستعمل بعد ستة اشهر عند الحاجة والشربة منه اربعة مثاقيل بماء الافيون والزبيب او بالماء الحار

Mezclar todo junto y machacar, embeber en vino de buena calidad, amasar con miel clarificada, almacenar en un recipiente, y luego de 6 meses hacer una poción usando cuatro medicinales con opio y agua, o con agua caliente.

Análisis comparativo de las recetas siríaca y árabe

	SIRÍACO	ÁRABE	
	Anónimo	Ibn Sina	Sabur ibn Sahl
Nombre propio	<i>Hierá de Archigènes</i>	<i>Hiera de Arkaganis</i> . Copia pública	<i>Hiera Arkiganis</i>
Análisis de términos árabes (simples)	-	Abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas	Abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas

Indicaciones clínicas (paralelos literarios entre siríaco y árabe)	enfermedades prolongadas asma mareos obstrucción de los humores de los ojos enfermedades que se producen por la bilis roja o negra y la flema lepra elefantiasis demencia delirio escrófula cáncer sarna dolor en los riñones dificultad respiratoria mordeduras de los perros rabiosos mordeduras de los reptiles enfermedades del útero de los riñones y del nervio ciático.	- mareos - enfermedades que provienen de la flema y la bilis negra - - - - sarna riñones dificultad respiratoria mordedura del perro - útero riñones nervio ciático	- - vértigo - - bilis negra - - - - - sarna riñones dificultad respiratoria - mordedura de perros rabiosos - útero riñones -
Composición Quali- Cuantitativa	Describe 25 simples ¹	Describe 25 simples. Reemplaza orégano por calaminta. El resto son paralelos literarios. La miel también es el vehículo. El orden es idéntico. La expresión del peso es el dracma y la onza.	Describe 23 simples. Omite camedrio y azafrán. Reemplaza orégano por calaminta. El resto son paralelos literarios. El orden es idéntico. La expresión del peso es el dracma y la onza.
Posología y vía de administración	4 dracmas en infusión de flores de tomillo. Vía oral.	4 metcales en infusión de flores de tomillo y pasas de uva. Vía oral.	4 metcales con opio y agua o con agua caliente.
Farmacotecnia	Vehículo: miel No describe operaciones farmacotécnicas ni el método de elaboración	No indica	Vehículo: miel Describe algunas operaciones farmacotécnicas.
Conservación	No indica	No indica	Utilizar luego de 6 meses
Referencias citadas	No indica	No indica	No indica

Nota:

¹ Incluyendo la miel.

Conclusiones generales

El estudio comparativo de la *Hierá de Archigénes* en lengua siríaca, griega y árabe muestra que existieron traducciones del griego al siríaco antes que las traducciones del griego al árabe. Esto se evidencia

en parte mediante los paralelos literarios encontrados³³, así como en el

³³ Este artículo, válido para la *Hierá de Archigénes*, puede ser ejemplificador para, al menos, 16 medicamentos compuestos estudiados de *El Libro de las Medicinas*. Si bien en este caso pudo compararse solamente la receta siríaca con la receta árabe de Ibn Sina

tipo de traducción. En el caso de la *Hierá de Archigénes* y otras recetas no abordadas en este trabajo, la alta correlación entre la receta siríaca y las árabes en vinculación con los medicamentos simples, y el esqueleto estructural similar pero de más baja correlación en cuanto a lo mismo en la receta griega, sugiere investigar si los cristianos siríacos habrían intervenido simplemente como traductores del griego, o si habrían ellos mismos realizado las adiciones de ciertos medicamentos simples que más tarde serían copiados por los árabes. En este sentido, nuestro estudio demuestra que el siríaco fue una lengua intermediaria entre el griego y el árabe, especialmente al analizar los términos siríacos, griegos y árabes de los medicamentos simples. En efecto, a partir de la comparación de la receta siríaca anónima de *El libro de las medicinas* con la receta griega de Paulus Aegineta pudimos observar que, si bien la receta siríaca posee más medicamentos simples, en definitiva se trata de un fondo estructural común en cuanto a los paralelos literarios encontrados. Sin embargo, queda en evidencia que las recetas árabes de *El Canon de la medicina* de Ibn Sina y *El formulario* de Sabur ibn Sahl son casi un espejo de la receta siríaca específicamente en relación con los medicamentos simples descriptos.

Por otro lado, mediante el análisis filológico determinamos que en la

y Sabur Ibn Sahl, y con la griega de Paulus, hay otras recetas que permitieron la comparación con las de más de un autor árabe, griego o del Cercano Oriente antiguo.

receta siríaca predomina una traducción del griego del tipo literal; mientras que en las recetas árabes una traducción idiomática junto a abundantes préstamos del siríaco. Todas estas pruebas no hacen más que coincidir con los postulados de los especialistas³⁴, que sostienen que la lengua siríaca de los cristianos orientales ha servido como intermediaria para traducir textos griegos que finalmente acabarían en árabe y luego en latín.

Por último, si bien el estudio de los medicamentos simples, tanto en lengua siríaca como en árabe, ha sido desarrollado por diversos autores y abordado de forma separada, consideramos que el estudio comparativo entre los medicamentos compuestos en ambas lenguas es un trabajo de investigación no realizado hasta el momento de nuestra publicación, y que será de utilidad para los especialistas en diversas disciplinas.

Ediciones y traducciones

Fuentes siríaca y árabe

ALVAREZ MILLÁN, C. (ed. y trad.) (1994). *Abu Al-'Ala' Al-Īyad, Zuhri Ibn 'Abd Al-Malik. Kitāb Al-Muḡarrabāt (Libro de las Experiencias Médicas)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas - Agencia Española de Cooperación Internacional.

BUDGE, E.A.W. (trad.) (1913). *Syrian Anatomy, Pathology and Therapeutics: Syriac text: or "The Book of Medi-*

34 Cfr. SAVAGE-SMITH y PORMANN (2007: 18-19).

cines”: the Syriac text, edited from a rare manuscript, with an English translation, etc., vols. I y II. Londres: Oxford University Press.

KAHL, O. (trad.) (2007). *The Dispensatory of Ibn at-Tilmid - Arabic Text, English Translation, Study and Glossaries*. Leiden: Brill.

KAHL, O. (trad.) (2009). *Sābūr ibn Sahl's Dispensatory in the Recension of the 'Aduḏī Hospital*. Leiden-Boston: Brill.

NASSAR K.T. (trad.). *Ibn Sina (1593), Kitāb al Qanoun fi Al Toubb (The Book of the Canon of Medicine)*. The Medical Press, Roma. Publicado por la Biblioteca Médica Saab de la Universidad Americana de Beirut. Disponible en: [URL: <http://ddc.aub.edu.lb/projects/saab/avicenna/contents-eng.html>]

Fuente griega

ADAMS, F. (trad.) (1844). *Seven Books of Paulus Aegineta*, 3 vols. London: The Sydenham Society.

HEIBERG, J.L. (ed.) (1921-1924). *Corpus medicorum Graecorum. Epitomae medicae libri septem Paulus Aegineta*, 2 vols. Leipzig: Teubner.

Bibliografía citada

BHAYRO, S. (2005). “Syriac Medical Terminology: Sergius and Galen's Pharmacopia”. En *Aramaic Studies* 3.2; 147-165.

BROCK, S.P. (2006). *An Introduction to Syriac Studies*. Piscataway: Gorgias Press.

BROCKELMANN, C. (1928). *Lexicon syriacum*. Stanford: Halis Saxorum, Sumptibus M. Niemeyer.

GIGNOUX, P. (2011). *Chrétiens En Terre D'iran V: Lexique des Termes de La Pharmacopée Syriaque*. Paris: Studia Iranica, Cahier 47.

KEYSER, P.T. e IRBY-MASSIE, G. L. (2008). *Encyclopedia of Ancient Natural Scientists: The Greek Tradition and its Many Heirs*. London: Routledge.

LE COZ, R. (2004). *Les Médecins Nestoriens au Moyen âge: les maîtres des Arabes (Comprendre le Moyen-Orient)*. Paris: Harmattan.

LE COZ, R. (2006). *Les Chrétiens dans la Médecine Arabe*, Collection “Peuples et cultures de l'Orient”. Paris: Harmattan.

LINDBERG, D.C. (2002). *Los inicios de la ciencia occidental: la tradición científica europea en el contexto filosófico, religioso e institucional: desde el 600 a.C. hasta 1450*. Barcelona: Paidós.

MARGOLIOUTH, J.P. (comp.) (1927). *Supplement to the Thesaurus Syriacus*. Oxford: Clarendon Press.

NUTTON, V. (2004). *Ancient Medicine*. London y New York: Routledge.

PORMANN, P. (2011). “The Formation of the Arabic Pharmacology between Tradition and Innovation”. En *Annals of Science* 68. 4; 493-515.

RETSÖ, J. (2006). *Aramaic/Syriac Loanwords, Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, Leiden-Boston: Brill.

RIDDLE, J. (1985). *Dioscorides on Pharmacy and Medicine*. Austin: University of Texas Press.

SAVAGE-SMITH, E. Y PORMANN, P.E. (2007). *Medieval Islamic Medicine*. Edinburgh: Edinburgh University Press, The New Edinburgh Islamic Surveys.

TEMKIN, O. (1973). *Galenism. Rise and decline of a medical philosophy*. Londres: Cornell University Press.

TSCHANZ, D. (2003). "A Short History of Islamic Pharmacy". En *Journal of International Society for the History of Islamic Medicine* 1.3. Disponible en: [URL: <https://www.ishim.net/news-letter.htm>]

UBIERNA, P. (2016). *Las Humanidades. Notas para una historia institucional*. Buenos Aires: UNIPE Editorial Universitaria.

Recibido: 11-04-2018

Evaluado: 12-05-2018

Aceptado: 18-05-2018

